

PART II / PARTIE II

Volume XXII, No. 8 / Volume XXII, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2001-08-31

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-083-2001 R-083-2001	Contract of Indemnification Exemption Regulations, amendment Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation—Modification .	363
R-084-2001 R-084-2001	Paulatuk Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Paulatuk	364
R-085-2001 R-085-2001	Wrigley Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Wrigley	365
R-086-2001 R-086-2001	Commission scolaire francophone de division Regulations, amendment Règlement sur la commission scolaire francophone de division—Modification	365
R-087-2001 R-087-2001	Legal Services Regulations, amendment Règlement sur les services juridiques—Modification	367



REGULATIONS / RÈGLEMENTS

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-083-2001

2001-07-13

**CONTRACT OF INDEMNIFICATION
EXEMPTION REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Financial Management Board, under section 107 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Contract of Indemnification Exemption Regulations*, established by regulation numbered R-018-99, are amended by these regulations.

2. (1) Subsection 1(1) is amended by
- (a) striking out "or" at the end of paragraph (a);
 - (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting "; or"; and
 - (c) adding the following after paragraph (b):
- (c) the persons who, on behalf of the Government of the Northwest Territories, negotiate land claim or self-government agreements with the Aboriginal Peoples of the Northwest Territories and the Government of Canada.

(2) Subsection 1(2) is amended by striking out "referred to in subsection (1)" and by substituting "that contains an indemnity made in favour of a person referred to in paragraphs (1)(a) or (b)".

(3) The following is added after subsection 1(2):

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

R-083-2001

2001-07-13

**RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION DE
CONTRATS
D'INDEMNISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil de gestion financière, en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation*, pris par le règlement n° R-018-99, est modifié par le présent règlement.

2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par :
- a) suppression du point, à la fin de l'alinéa b), et par substitution d'un point-virgule;
 - b) adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
- c) les personnes qui, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, négocient les accords relatifs aux revendications territoriales ou à l'autonomie gouvernementale autochtone avec les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada.

(2) Le paragraphe 1(2) est modifié par suppression de «visés au paragraphe (1)» et par substitution de «par lesquels une promesse d'indemniser est donnée aux personnes visées aux alinéas (1)a) ou b)».

(3) L'article 1 est modifié par adjonction, après le paragraphe 1(2), de ce qui suit :

(3) The Minister responsible for Aboriginal Affairs, or his or her delegate, may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, make and execute a contract or an agreement that contains an indemnity made in favour of a person referred to in paragraph (1)(c).

LIQUOR ACT

R-084-2001

2001-07-19

PAULATUK SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Hamlet Council of Paulatuk has, by resolution, requested that the Minister declare that Paulatuk is a prohibited area during the Ikhalukpik Jamboree, commencing August 10, 2001;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the municipal boundaries of the Hamlet of Paulatuk is declared to be a prohibited area for the period commencing at 9:00 a.m. on August 7, 2001 and ending at 1:00 p.m. on August 14, 2001.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

(3) Le ministre responsable des affaires autochtones, ou la personne qu'il délègue, peut conclure et signer, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les contrats et les conventions par lesquels une promesse d'indemniser est donnée aux personnes visées à l'alinéa (1)c).

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-084-2001

2001-07-19

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR PAULATUK

Attendu que le conseil du hameau de Paulatuk a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Paulatuk secteur de prohibition pendant la durée de l'Ikhalukpik Jamboree débutant le 10 août 2001,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites municipales du hameau de Paulatuk est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 9 h, le 7 août 2001 et se terminant à 13 h, le 14 août 2001.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LIQUOR ACT

R-085-2001

2001-07-19

**WRIGLEY SPECIAL PROHIBITION
ORDER**

Whereas the Pehdzeh Ki First Nation Chief and Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Wrigley is a prohibited area during the First Nation's Gathering commencing July 26, 2001;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within 5 km of the Wrigley Band Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 9:00 a.m. on July 26, 2001 and ending at 9:00 p.m. on July 29, 2001.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

EDUCATION ACT

R-086-2001

2001-07-27

**COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE
DE DIVISION REGULATIONS,
amendment**

WHEREAS the conseil scolaire francophone de Hay River, under subsection 84(3.1) of the *Education Act* has requested that the Minister add the Hay River Education District to the area within the jurisdiction of the Commission scolaire francophone de division;

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-085-2001

2001-07-19

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION
SUR WRIGLEY**

Attendu que le chef et le conseil de la première nation Pehdzeh Ki ont demandé, par résolution, au ministre de déclarer Wrigley secteur de prohibition lors du rassemblement des premières nations débutant le 26 juillet 2001.

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des territoires située à l'intérieur d'un rayon de 5 km du bureau de la bande de Wrigley est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 9 h le 26 juillet 2001 et se terminant à 21 h le 29 juillet 2001.

2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Le présent règlement s'applique avant sa publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-086-2001

2001-07-27

**RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION
SCOLAIRE FRANCOPHONE DE
DIVISION—Modification**

Attendu que le conseil scolaire francophone de Hay River a demandé au ministre, en vertu du paragraphe 84(3.1) de la *Loi sur l'éducation*, d'ajouter le district scolaire de Hay River au territoire qui relève de la compétence de la Commission scolaire francophone de division,

The Minister, under subsection 84(3.2) of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Commission scolaire francophone de division Regulations*, established by regulation numbered R-071-2000, are amended by these regulations.

2. Section 1 is repealed and the following is substituted:

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

3. Section 3 is repealed and the following is substituted:

3. The area within the jurisdiction of the Commission scolaire francophone de division is comprised of the following education districts:

- (a) Hay River Education District;
- (b) Yellowknife Education District No. 1.

4. Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. The head office of the Commission scolaire francophone de division must be in one of the education districts within its jurisdiction.

5. Section 6 is repealed and the following is substituted:

6. Six members may be elected to the Commission scolaire francophone de division consisting of

- (a) three members from Hay River Education District; and
- (b) three members from Yellowknife Education District No. 1.

6.1. (1) The first members of the Commission scolaire francophone de division elected from the Hay River Education District hold office commencing July 30, 2001.

le ministre, en vertu du paragraphe 84(3.2) de la *Loi sur l'éducation*, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur la commission scolaire francophone de division*, pris par le règlement n° R-071-2000, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

3. L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Le territoire qui relève de la compétence de la Commission scolaire francophone de division est celui situé à l'intérieur des limites des districts scolaires suivants :

- a) le district scolaire de Hay River;
- b) le district scolaire n° 1 de Yellowknife.

4. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Le bureau central de la Commission scolaire francophone de division est situé dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence.

5. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. La Commission scolaire francophone de division peut compter six membres élus suivant la répartition suivante :

- a) trois membres issus du district scolaire de Hay River;
- b) trois membres issus du district scolaire n° 1 de Yellowknife.

6.1. (1) Les premiers membres issus du district scolaire de Hay River qui sont élus à la Commission scolaire francophone de division entrent en fonction le 30 juillet 2001.

(2) Notwithstanding section 6, the first members of the Commission scolaire francophone de division from Yellowknife Education District No. 1 hold office in accordance with subsection 11(2.2) of the *French First Language Education Regulations* made under the Act.

6. The following provisions are amended by striking out "for the French first language education program in the Yellowknife Education District" and by substituting "for the program of French first language instruction in the education districts within its jurisdiction":

- (a) that portion of subsection 7(1) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of subsection 7(2) preceding paragraph (a);
- (c) that portion of subsection 8(1) preceding paragraph (a);
- (d) that portion of subsection 8(2) preceding paragraph (a).

LEGAL SERVICES ACT

R-087-2001

2001-08-07

LEGAL SERVICES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Justice, under section 53 of the *Legal Services Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Legal Services Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-8, are amended by these regulations.

2. Schedule D is amended by adding the following after section 23:

24. Subject to section 23 of this schedule, but notwithstanding subsection 3(1) of this schedule, a lawyer shall be paid,

- (a) for work done before October 1, 2001, an amount determined in accordance with Table I of this schedule as it read at the

(2) Par dérogation à l'article 6, les premiers membres de la Commission scolaire francophone de division issus du district scolaire n° 1 de Yellowknife demeurent en poste en conformité avec le paragraphe 11(2.2) du *Règlement sur l'instruction en français langue première* pris en vertu de la Loi.

6. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «pour l'application du programme d'enseignement en français langue première dans le district scolaire de Yellowknife» et par substitution de «pour l'application du programme d'enseignement en français langue première dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence» :

- a) le passage du paragraphe 7(1) qui précède l'alinéa a);
- b) le passage du paragraphe 7(2) qui précède l'alinéa a);
- c) le passage du paragraphe 8(1) qui précède l'alinéa a);
- d) le passage du paragraphe 8(2) qui précède l'alinéa a).

LOI SUR LES SERVICES JURIDIQUES

R-087-2001

2001-08-07

RÈGLEMENT SUR LES SERVICES JURIDIQUES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre de la Justice, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services juridiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services juridiques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.L-8, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe D est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

24. Sous réserve de l'article 23 de la présente annexe mais malgré le paragraphe 3(1) de la présente annexe, l'avocat est payé de la manière suivante :

- a) pour le travail effectué avant le 1^{er} octobre 2001, il reçoit un montant fixé en conformité avec le Tableau I de la

- time the work was done; and
- (b) for work done on or after October 1, 2001, an amount determined in accordance with Table I of this schedule.

3. Table I of Schedule D is repealed and Table I as set out in the schedule to these regulations is substituted.

4. These regulations come into force October 1, 2001.

présente annexe dans sa version en vigueur au moment où le travail a été effectué;

- b) pour le travail effectué à partir du 1^{er} octobre 2001, il reçoit un montant fixé en conformité avec le Tableau I de la présente annexe.

3. Le Tableau I de l'annexe D est abrogé et remplacé par le Tableau I qui figure à l'annexe du présent règlement.

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 2001.

SCHEDULE**TABLE I***(Schedule D, section 3)***TARIFF OF RATES**

I	II	III	IV
<u>Item</u>	<u>Category</u>	<u>Hourly rate</u>	<u>Daily circuit rate</u>
1.	Student-at-law	\$46.00	\$267.00
2.	Lawyer with less than four years experience	\$70.00	\$405.00
3.	Lawyer with four or more and less than seven years experience	\$81.00	\$501.00
4.	Lawyer with seven or more and less than 11 years experience	\$99.00	\$593.00
5.	Lawyer with 11 or more years experience	\$117.00	\$700.00

ANNEXE

TABLEAU I

*(article 3, annexe D)*TARIF DES TAUX

I	II	III	IV
<u>Élément</u>	<u>Catégorie</u>	<u>Taux horaire</u>	<u>Taux de circuit quotidien</u>
1.	Stagiaire en droit	46,00 \$	267,00 \$
2.	Avocat avec moins de quatre ans d'expérience	70,00 \$	405,00 \$
3.	Avocat avec au moins quatre ans d'expérience mais moins de sept	81,00 \$	501,00 \$
4.	Avocat avec au moins sept ans d'expérience mais moins de 11	99,00 \$	593,00 \$
5.	Avocat avec au moins 11 ans d'expérience	117,00 \$	700,00 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2001©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2001©
